

KATHABASÍAS DE LA NAVIDAD DEL SEÑOR *Modo 1*

1-Cristo nace, glorifícadle. Cristo viene de los cielos, recibidle. Cristo está sobre la tierra, elevadle. Cantad al Señor, oh tierra entera; alabadle, oh pueblos, con alegría, porque ha sido glorificado.

3-Clamemos al Hijo nacido inmutablemente del Padre antes de los siglos, Cristo Dios, que se encarnó sin simiente de la Virgen al final de los tiempos, clamando: Tú, que nos elevaste, santo eres, oh Señor.

4- Oh Cristo alabado, ha salido una vara del linaje de Jesé y de ella brotaste como una flor del tupido monte, oh Dios incorpóreo. Viniste encarnado de la que no conoció varón, gloria a tu poder, oh Señor.

5- Oh Dios de la paz y Padre de las compasiones. Nos enviaste el ángel de tu gran voluntad, otorgándonos la paz porque nos guiaste a la luz del conocimiento divino, madrugamos desde la noche glorificándote, oh amante de la humanidad.

6- La ballena arrojó ileso de su vientre a Jonás como lo recibió, tal como un feto; mas cuando el Verbo habitó en la Virgen y tomó cuerpo, nació inmutablemente preservándola sin corrupción y conservó a su madre sin daño.

7- Los jóvenes que se educaron en la devoción, despreciaron la impía orden y no temieron la amenaza del fuego sino que de pie en medio de las llamas cantaban: Bendito eres, oh Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno refrescado por el rocío prefiguró el milagro sobrenatural, porque no quemó a los jóvenes que recibió, tal como el fuego de la divinidad no quemó el vientre de la Virgen donde habitó. Por eso alabamos cantando: Que toda la creación bendiga al Señor y le ensalce por todos los siglos.

9-Engrandece alma mía a quien es más venerable y más gloriosa que los ejércitos celestiales.

Contemplo un misterio extraño y milagroso: La gruta un cielo, la Virgen un trono querubínico, el pesebre un lugar donde se recostó el incontenible Cristo Dios, a quien alabándole engrandecemos.

كاتافاصيات ميلاد السيد المسيح

1- الْمَسِيحُ يُؤَلِّدُ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ يَأْتِي مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا. رَبِّكَ لِلرَّبِّ أَيْتُهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا وَيَا شُعُوبَ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- لِنَصْرُخْ نَحْوَ الْإِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدَّهْوَرِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمَنَةِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ يَأْمَنُ رَفَعَ شَأْنَنَا قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَسْبُوحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَى وَمِنَهُ قَدْ نَبَتْ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْعَلٍ. أَيُّهَا الْإِلَهِ الْمُنَزَّهُ عَنِ الْهَيُولَى. فَاتَّيْتِ مَتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.

5- أَيُّهَا الْمَحَبُّ الْبَشَرُ بِمَا أَنْكَ إِلَهَ السَّلَامِ وَأَبُو الْمَرَاحِمِ قَدْ أَرْسَلْتِ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ الْعَظِيمِ مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ فَلِذَا إِذْ قَدْ إِهْتَدَيْنَا إِلَى نُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ فَتَحْنُ نَدْلُجُ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ.

6- إِنَّ الْحُوتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَدَّفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجَنِينِ. وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا وَوَلَدَتْ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ وَحَفِظَتْ وَالدَّتَهُ بِدُونِ مَضَرَّةٍ.

7- إِنَّ الْفِتْيَةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمُلْحَدِ. لَمْ يَجْرَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ اللَّوْهِيِّ مَبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ :

8- إِنَّ الْأَثُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةَ لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الْفِتْيَةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّأْهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ لِذَلِكَ فَلْتَسَبِّحْ مُتَرَمِّمِينَ وَقَائِلِينَ: لِنُبَارِكِ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرِهِا الرَّبِّ وَلِنُتَزِدَّهُ رَفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.

9- عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْغُلُوبِيِّ.

إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا الْمَغَارَةَ سَمَاءً وَالْبَتُولَ عَرْشًا شِيرُوبِيمِيًّا وَالْمَدْوَدَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهِ غَيْرَ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلْنَسَبِّحْهُ مُعْظَمِينَ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
 PÁRROCO
 Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 georgesabed@hotmail.com
 Diácono Cristián Sylva cristian.sylva@gmail.com

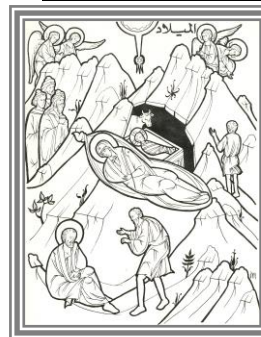


Boletín Pastoral - 25-12-2020

NAVIDAD DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO

(Modo IV) **Tu nacimiento, oh Cristo nuestro Dios, ha hecho resplandecer sobre el mundo, la luz de la sabiduría. Porque los que se postraban ante los astros, aprendieron del astro, a adorarte a Ti, oh Sol de Justicia. Y saber, que viniste del resplandor de las alturas, oh Señor, gloria a Ti.**

Griego **I iennisis su Jristé o theos imon, anétile to cosmo to fos to tis gnóseos; en aftí gar, i tis astris latrévontes, ipó astéros edidáscondo, se proskínin ton Ílion tis dikeosinis, ke se iinóskin éx ípsus anatolín, Kirie doxasi**



AVISO

Fiesta del Año Nuevo, la Circuncisión del Señor y San Basilio
 Celebraremos la Fiesta del Año Nuevo, la Circuncisión del Señor y a San Basilio

Viernes 01-01-2021
 Matutinos
 10:30 hrs.
 Santa Eucaristía
 11:30 hrs.

عيد رأس السنة الجديدة وختانة السيد والقديس باسيلوس الكبير
 يوم الجمعة 2021-01-01
 10:30 الصلاة السحرية
 11:30 القداس الإلهي

Arabe MILADUKA AIIUHAL MASIHU ILAHUNA. QAD ATLAA NUR-AL MAARIFATI LIL AALAM. LI ANNA ASSALLIDINA LIL-KAUAKAB, BIHI TAALAMU MINAL KAUAKABI SSULLUDA LAKA IA SHAMSA LADEL. UA AN IAARIFU, ANNAKA MIN MASHARIQIL UULÚUI ATAIT, IARABBUL MALLDU LAK.

مِلَادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِنَا. قَدْ أَطْلَعَ نُورَ الْمَعْرِفَةِ لِلْعَالَمِ. لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكَوَكِبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ. وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوقِ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

Trisagion para la Navidad

Vosotros que en Cristo os bautizasteis de Cristo os revestisteis. Aliluya. *(Árabe)* Antumul Lathina Bil Masihi Ttamátom, Al Masiha Qaad Labistóm. Aliluyia

– **أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ الْمَسِيحَ قَدْ لَبَسْتُمْ هِلِيلِيَا** –
(Griego) Osis Jristo Ne Vaptistithe, Jristo Ne Thisasthe. Aliluyia
KONDAKION DE NAVIDAD Modo 3 Hoy la Virgen da a luz a Aquel que es excelso en la esencia. La tierra ofrece la gruta al inaccesible. Los Ángeles con los pastores glorifican: Los Magos caminan con el astro. Porque por nosotros ha nacido un Niño nuevo, y Él, es el Dios antes de los siglos.

نداق عيد ميلاد المسيح المجيد باللحن الثالث اليوم البتول تلذ الفائق الجوهر. والارض تقرب المغارة لمن هو غير مقترب إليه الملائكة مع الرعاة بمجدون والمجوس مع الكوكب في الطريق يسرون لأنه قد ولد من أجلنا صبي جديد وهو الإله الذي قبل الدهور.

LA NOVENA

-Engrandece alma mía a quien es más Honorable y más gloriosa que los Poderes Celestiales.

-Engrandece alma mía a Dios que nació en la carne de la Virgen.

- Engrandece alma mía el Rey que nació en la gruta.

- Engrandece alma mía a Dios adorado por los magos.

- Engrandece alma mía al que fue declarado a los magos por el Astro.

- Engrandece alma mía la Virgen purísima que dio a luz al Cristo Rey.

- Magos con Pastores han venido para adorar al Cristo nacido en la ciudad de Belén.

9.a.- Estoy mirando un misterio extraño y milagroso: La Cueva es como un cielo y la Virgen trono de los Querubines; el pesebre como un lugar de honor donde está recostado Cristo Dios, quien no cabe en ningún lugar. Alabémosle, glorificándole.

Hoy la Virgen da a luz al Señor dentro de la cueva.

9.b.- A Ti, que eres virgen y Madre, es difícil describirte con alabanzas; el miedo nos hace acudir al silencio, porque es mejor y no hay peligro, pero el cariño nos hace más vivos. Danos la fuerza conforme a nuestro amor por Ti.

EPÍSTOLA

Prokimenon modo VIII: Toda la tierra te adorará, y cantará a ti; Aclamad a Dios con alegría, toda la tierra.

Lectura de la Carta del Apóstol

San Pablo a los Gálatas (4:4-7)

Hermanos: Cuando vino el cumplimiento del tiempo, Dios envió a su Hijo, nacido de mujer y nacido bajo la ley, para que redimiese a los que estaban bajo la ley, a fin de que recibiésemos la adopción de hijos. Y por cuanto sois hijos, Dios envió a vuestros corazones el Espíritu de su Hijo, el cual clama: ¡Abba, Padre! Así que ya no eres esclavo, sino hijo; y si hijo, también heredero de Dios por medio de Cristo.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio de San Mateo (2:1-12)

Después que Jesús había nacido en Belén de Judea en días del rey Herodes, he aquí unos magos vinieron del oriente a Jerusalén, Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle. Y oyendo esto el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él. Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta: Y tú, Belén, de tierra de Judá, No eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; Porque de ti saldrá un guidor, Que apacentará a mi pueblo Israel. Entonces Herodes, llamando en secreto a los magos, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella; Y enviándolos a Belén, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore. Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron: y he aquí la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño. Y vista la estrella, se regocijaron con muy grande gozo. Y entrando en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, e incienso y mirra. Y siendo avisados por revelación en sueños que no volvieran a Herodes, se volvieron a su tierra por otro camino.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الى

اهل الى غلاطية 4 : 7-4

يا إخوة، لَمَّا جَاءَ تَمَامَ الرَّمَانِ،
أَرْسَلَ اللهُ ابْنَهُ، مَوْلُوداً مِنْ امْرَأَةٍ
وَ خَاصِصاً لِلشَّرِيعَةِ، لِيَحْرَرَ
بِالْفِدَاءِ أَوْلِيَاكَ الْخَاصِصِينَ
لِلشَّرِيعَةِ، فَتَنَالَ جَمِيعاً مَقَامَ
أَبْنَاءِ اللهِ. وَبِمَا أَنْتُمْ أَبْنَاءُ لَهُ،
أَرْسَلَ اللهُ إِلَى قُلُوبِنَا رُوحَ ابْنِهِ،
مُنَادِياً: «أَبَا، يَا أَبَانَا». إِذَنْ، أَنْتَ
لَسْتَ عَبْدًا بَعْدَ الْآنِ، بَلْ أَنْتَ
ابْنٌ. وَمَادُمْتَ ابْنًا، فَقَدْ جَعَلَكَ
اللهُ وَرِثًا لَهُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ميلاداً للمسيح مجيداً

كل عام وأنتم بخير

كينونيكون: أرسل الله خلاصاً

لشعبه.

GLORIOSA NAVIDAD de CRISTO y FELIZ AÑO NUEVO Koinonikon

El Señor mandó la salvación a su pueblo.

الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي البشير

12-1:- 2

بَعْدَمَا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْوَاقِعَةِ فِي مَنْطِقَةِ الْيَهُودِيَّةِ عَلَى
عَهْدِ الْمَلِكِ هِيرُودُسَ، جَاءَ إِلَى أُورُشَلِيمَ بَعْضُ الْمَجُوسِ الْقَادِمِينَ
مِنَ الشَّرْقِ، يَسْأَلُونَ: «أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكِ الْيَهُودِ؟ فَقَدْ رَأَيْنَا
نَجْمَهُ طَالِعاً فِي الشَّرْقِ، فَجِئْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ». وَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ
هِيرُودُسُ بِذَلِكَ، اضْطَرَبَ وَاضْطَرَبَتْ مَعَهُ أُورُشَلِيمُ كُلُّهَا. فَجَمَعَ إِلَيْهِ
رُؤَسَاءَ كَهَنَةِ الْيَهُودِ وَكَتَبْتَهُمْ جَمِيعاً، وَاسْتَفْسَرَ مِنْهُمْ أَيْنَ يُؤَلَّدُ
الْمَسِيحُ. فَأَجَابُوهُ: «فِي بَيْتِ لَحْمِ بِالْيَهُودِيَّةِ، فَقَدْ جَاءَ فِي الْكِتَابِ
عَلَى لِسَانِ النَّبِيِّ: وَأَنْتَ يَا بَيْتَ لَحْمِ بِأَرْضِ يَهُودَا، لَسْتَ الصَّغْرَى
بَيْنَ حُكَّامِ يَهُودَا، لِأَنَّهُ مِنْكَ يَطْلُعُ الْحَاكِمُ الَّذِي يَرَعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ
» فَاسْتَدْعَى هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرّاً، وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَنَ ظُهُورِ
النَّجْمِ. ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمِ، وَقَالَ: «ادْهَبُوا وَابْحَثُوا جَيِّدًا عَنِ
الصَّبِيِّ. وَعِنْدَمَا تَجِدُونَهُ أَخْبِرُونِي، لِأَذْهَبَ أَنَا أَيْضاً وَأَسْجُدَ لَهُ». فَلَمَّا
سَمِعُوا مَا قَالَهُ الْمَلِكُ، مَضَوْا فِي سَبِيلِهِمْ. وَإِذَا النَّجْمُ، الَّذِي
سَبَقَ أَنْ رَأَوْهُ فِي الشَّرْقِ، يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَتَوَقَّفَ فَوْقَ الْمَكَانِ
الَّذِي كَانَ الصَّبِيُّ فِيهِ. فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرِحاً عَظِيماً جِداً؛
وَدَخَلُوا الْبَيْتَ فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ أُمِّهِ مَرْيَمَ. فَجَثُّوا وَسَجَدُوا لَهُ، ثُمَّ
فَتَحُّوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا، ذَهَباً وَبَخُوراً وَمُرّاً. ثُمَّ أُوجِيَ إِلَيْهِمْ
فِي الْحَلْمِ أَلَّا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، فَأَنْصَرَفُوا إِلَى بِلَادِهِمْ فِي
طَرِيقِ أُخْرَى.